

Conception d'un outil d'aide à la compréhension écrite pour les apprenants de français langue étrangère

Yuming Zhai, Gabriel Illouz, Anne Vilnat

LIMSI-CNRS, Univ. Paris-Sud, Univ. Paris-Saclay, Orsay, France



Introduction

- Reformulation paraphrastique : compétence importante**
- ◆ élargir son vocabulaire et son répertoire d'expressions
 - ◆ réfléchir dans la langue étrangère au lieu de la langue maternelle
 - ◆ progresser en compréhension et production écrite

Outils existants :
dictionnaire monolingue et bilingue, DeepL, Google Translate, Writefull, Rewordify, Linguee

Le bandeau est orné de moulurations sculptées	The entablature is adorned with recessed
en creux qui viennent entourer une fleur de soleil	molded panels that flank a central sun flower in
inscrite dans un cercle.	a molded circle.
⇒ marcmaison.fr	⇒ marcmaison.com

Conception du prototype

- Caractéristiques : meilleur contrôle sémantique et plus de justifications du système**
- ◆ aider les apprenants de FLE en compréhension écrite
 - ◆ proposer des réécritures **en contexte** (au niveau sous-phrastique)
 - ◆ s'appuyer sur des équivalences de traduction (en anglais et chinois) ([Bannard and Callison-Burch, 2005](#))
 - ◆ classifier automatiquement des procédés de traduction ([Zhai et al., 2018, 2019](#))

Hypothèse de travail : l'apprentissage d'une troisième langue étrangère (français) peut bénéficier de l'apprentissage d'une deuxième langue étrangère similaire (anglais)

Problématique de recherche

- ◆ réécritures désambiguïsées
 - ◆ définition des mots simple et désambiguïsée
 - ◆ alignement bilingue automatique de mot ou de segment
 - ◆ classification automatique des procédés de traduction
 - ◆ degré de difficulté des réécritures proposées
- transfert de connaissances d'une langue à une autre
- enregistrer des traces d'utilisation
- quel procédé de traduction est plus utile selon des profils utilisateurs

Références bibliographiques

- 1) Bannard, C., Callison-Burch, C. : [Paraphrasing with Bilingual Parallel Corpora](#). *43rd Annual Meeting on Association for Computational Linguistics*. (2005)
- 2) Zhai, Y., Max, A., Vilnat, A. : [Construction of a Multilingual Corpus Annotated with Translation Relations](#). *First Workshop on Linguistic Resources for Natural Language Processing @ COLING*. (2018)
- 3) Zhai, Y., Safari, P., Illouz, G., Allauzen, A., Vilnat, A.: [Towards Recognizing Phrase Translation Processes: Experiments on English-French](#). (preprint version) in *20th International Conference on Computational Linguistics and Intelligent Text Processing*. (2019)

Contact

Adresse e-mail yuming.zhai@limsi.fr
Page personnelle <https://yumingzhai.github.io/>



Interface du prototype

1

Texte :
Sur ce tronçon de rail, il y a un feu de signalisation défectueux. Enfin, j'imagine qu'il doit être défectueux, parce qu'il est presque toujours rouge ; on s'y arrête quasiment tous les jours, parfois quelques secondes, parfois plusieurs minutes d'affilée.

2

Liste de candidats proposés :
successivement
consécutivement
de suite
sans interruption
(deuxième groupe : vide)
durer

paraphrases strictes
+ général ou + spécifique
relié à

3

Connexion

- Les mineurs ne peuvent travailler plus de quatre heures d'affilée ni être contraints de faire des heures supplémentaires.
- Juveniles may not work for more than four hours consecutively, and may not be required to work overtime.

Littérale (L)

- It is currently very difficult to accrue pension rights earned consecutively in different countries.
- À l'heure actuelle, il est très difficile d'accumuler des droits à la retraite gagnés successivement dans différents pays.

L

- Cela met en lumière tous les défis auxquels on fait face avec un troisième gouvernement minoritaire d'affilée.
- This brings to light all the challenges we have with a third minority government in a row.

L

- The economy has recorded positive growth for four quarters in a row and has rebound from the trough of the financial tsunami.
- 经济已连续记录四季正增长，已走出金融海啸的阴霾。

L

- 他习惯连续几个小时不停地读书。
- He is habituated to studying for hours on end.

L

- The system can therefore provide full cooling capacity for weeks on end during the height of summer.
- Une puissance de rafraîchissement à part entière est ainsi assurée même si la grosse chaleur peut durer pendant plusieurs semaines.

Transposition

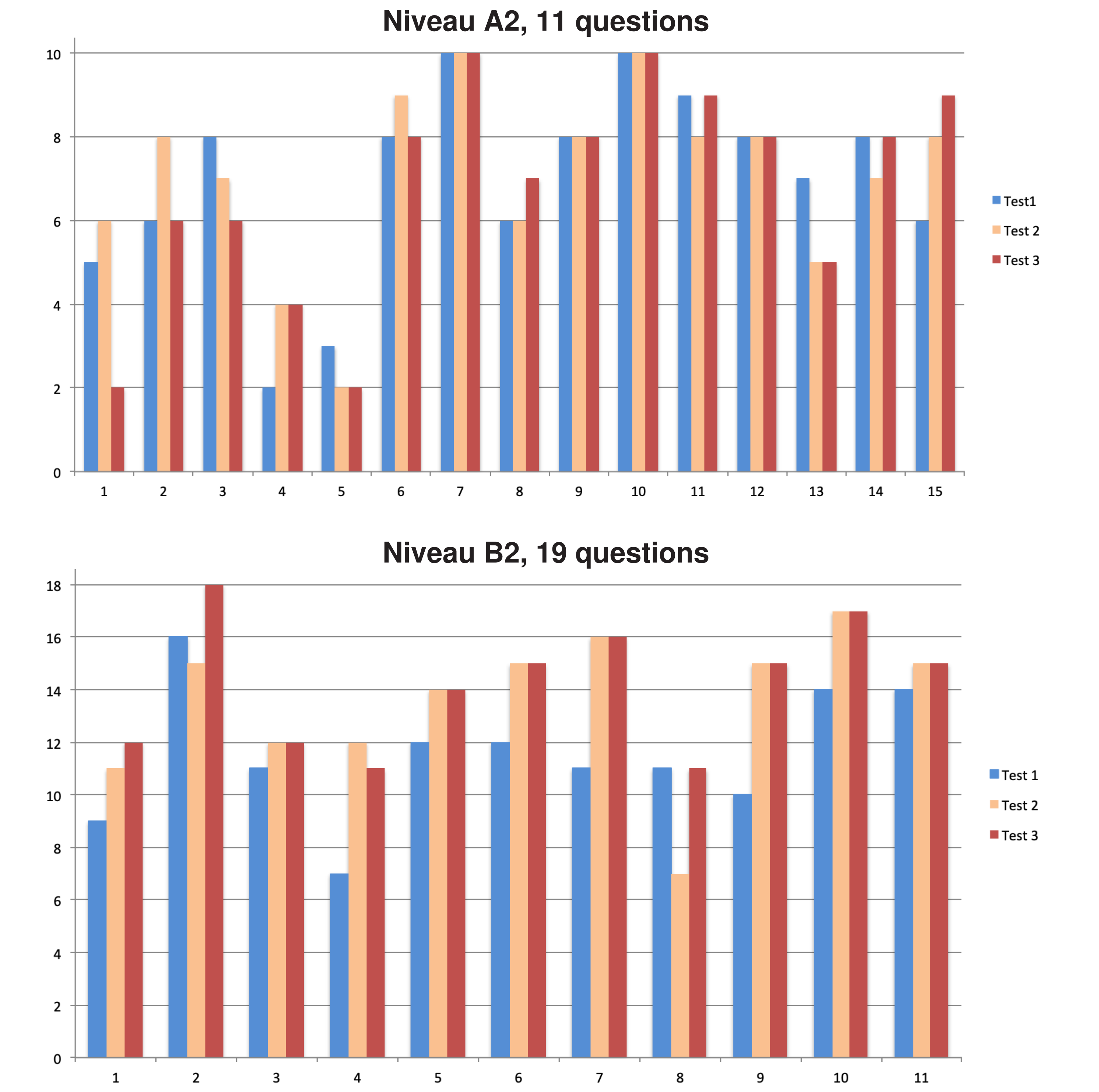
Public visé (actuellement) : étudiants chinois

- ◆ application web
- ◆ profil utilisateur
- ◆ classement des candidats de réécriture

Expérience préliminaire (test en compréhension écrite)

Participants : étudiants chinois (adultes : 15 A2, 11 B2)

- ◆ test 1 : texte original
 - ◆ pour des mots ou segments supposés difficiles :
 - ◆ test 2 : + paraphrases françaises
 - ◆ test 3 : + paraphrases françaises, + traductions en anglais
- Questions :** testent la compréhension des unités difficiles



- Analyse du questionnaire :**
- ◆ des étudiants ayant de bons scores :
tendance à apprendre des langues en comparaison
 - ◆ l'interférence existe pour les deux groupes :
certains étudiants préfèrent l'apprentissage dans une même langue

- La plupart des gens confirment :**
- ◆ la maîtrise de l'anglais favorise l'apprentissage du français
 - ◆ un outil qui propose des paraphrases françaises en contexte est utile
 - ◆ des traductions en anglais doivent être présentées en contexte